


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____  _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и
переводоведение (английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- формирование межкультурной компетенции (то есть способности понимать и интерпретировать особенности чужой и собственной культур в их различных проявлениях), призванной обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия;
- развитие умения корректно строить речь на английском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные методики концептуального анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	основными методиками концептуального анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий,

			приемы построения социолингвистических культурограмм	и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами составления культурограмм
4.	ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	методиками концептуального анализа слова в рамках письменного и устного дискурса
5	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
6	ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями

		для решения профессиональных задач			
7	ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	приемами предпереводческого анализа публицистического текста

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
2. формирование межкультурной компетенции, то есть способности понимать и интерпретировать особенности чужой и собственной культур в их различных проявлениях, призванной обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия;
3. развитие умения корректно строить речь на английском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
4. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения

профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать основные методики концептуального анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.) Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять концептуальны	Индивидуальное собеседование.	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные методики концептуального анализа слова, знает некоторые смежные методы выяснения значения слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова. Повышенный уровень знает основные методики концептуального анализа слова, знает основные смежные методы выяснения значения слова, умеет самостоятельно осуществлять концептуальный анализ слова, умеет самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.

		<p>й анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)</p> <p>Владеть основными методиками концептуального анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова</p>			
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития,	<p>Знать основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи</p>	Индивидуальное собеседование.	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые виды словарей, знает основные особенности некоторых видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова, умеет при помощи опор, подготовленных</p>

	<p>повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственности и физического самосовершенствования</p>	<p>Уметь профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова</p> <p>Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>			<p>преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова.</p> <p>Повышенный уровень знает основные виды словарей, знает особенности основных видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова, умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова.</p>
--	---	--	--	--	---

ОК-9	<p>способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленны</p>	<p>Индивидуальное собеседование.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
------	--	--	--------------------------------------	---	--

		<p>х преподавателем , составлять культуuroграмм ы, схематично отображающие особенности мировосприяти я носителей родного и изучаемого языка</p> <p>Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культуuroграмм</p>			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	владение системой лингвистичес	Знать фонетические, интонационные	Индивидуальное собеседование.	Индивидуальное	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические,

	<p>ких знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом</p>		<p>собеседование, перевод, зачет</p>	<p>синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, умеет самостоятельно осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.</p>
--	--	--	--	--------------------------------------	--

		<p>языках, подаваемых как письменно, так и устно</p> <p>Владеть методиками концептуального анализа письменного и устного дискурса</p>			
ПК-7	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать основные этапы предпереводческого анализа текста</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста</p> <p>Владеть приемами осуществления предпереводческого анализа</p>	<p>Индивидуальное собеседование.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста, умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.</p>

		текста			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии</p> <p>Владеть основными лексическими и грамматическими</p>	Индивидуальное собеседование.	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>

		переводческими стратегиями			
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать основные особенности текстов публицистического характера</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера</p> <p>Владеть приемами предпереводческого анализа публицистического текста</p>	Индивидуальное собеседование.	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные особенности текстов публицистического характера, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p> <p>Повышенный уровень знает основные особенности текстов публицистического характера, умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3 (часов)
1.	2.	3.
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе		
СРС в семестре	36	36
Подготовка к индивидуальному собеседованию по плану-конспекту практического занятия	18	18
Подготовка перевода	6	6
Подготовка к зачету	12	12
Вид промежуточной аттестации		зачет
Итого: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Culturology and Linguoculturology	Понятие Культурологии и Лингвокультурологии Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	2	Types of Mental Representations. Meaning of a Word Vs. Concept. Metaconcepts	Схема. Сценарий. Концепт. Метаконцепт. Понятие vs. Значение Слова. Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	3	The Concept of Education	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	4	Education: Motivation and Discipline	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	5	School System. The Concept of Co-Education	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	6	Compulsory Secondary Education	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	7	Secondary Education in England	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	8	Secondary Education in Russia	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	9	Secondary Education in Europe	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.

10	Higher Education in Great Britain and The USA	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
11	Higher Education in Russia	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
12	Global Education as a Philosophy Devised to Meet the Needs of the Contemporary World	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям, семестрам)
			ПЗ/С	СРС	всего	
1.	2	3	4	5	6	7
3	1	Culturology and Linguoculturology	4	3	7	1-2 нед. Индивидуальное собеседование
	2	Types of Mental Representations. Meaning of a Word Vs. Concept. Metaconcepts	4	3	7	3-4 нед. Индивидуальное собеседование
	3	The Concept of Education	2	2	4	5 нед. Индивидуальное собеседование
	4	Education: Motivation and Discipline	4	4	8	6-7 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	5	School System. The Concept of Co-Education	4	4	8	8-9 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	6	Compulsory Secondary Education	2	3	5	10 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	7	Secondary Education in England	2	2	4	11 нед. Индивидуальное собеседование
	8	Secondary Education in Russia	2	2	4	12 нед. Индивидуальное собеседование
	9	Secondary Education in Europe	2	3	5	13 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	10	Higher Education in Great Britain and The USA	2	2	4	14 нед. Индивидуальное собеседование
	11	Higher Education in Russia	2	3	5	15 нед. Индивидуальное собеседование, перевод

	12	Global Education as a Philosophy Devised to Meet the Needs of the Contemporary World	6	5	11	16-18 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
		Разделы дисциплины 1-15	36	36	72	
		ИТОГО за семестр	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3.САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	CulturologyandLinguoculturology	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
	2	Types of Mental Representations. Meaning of a Word Vs. Concept. Metaconcepts	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
	3	The Concept of Education	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
	4	Education: Motivation and Discipline	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	2 1 1
	5	School System. The Concept of Co-Education	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	2 1 1
	6	Compulsory Secondary Education	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
	7	Secondary Education in England	1. Подготовка к	

			индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
8	Secondary Education in Russia		1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
9	Secondary Education in Europe		1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1 1
10	Higher Education in Great Britain and The USA		1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
11	Higher Education in Russia		1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
12	Global Education as a Philosophy Devised to Meet the Needs of the Contemporary World		1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	3 1 1
ИТОГО в семестре:				36

3.2.График работы студента

Семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл овн ое обо зна чен ие	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1. Индивидуальное собеседование	Со	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб	Соб
2. Перевод	П						П		П		П			П		П			П

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

3) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> - разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> - содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

5) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

6) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Наименование и вид издания Автор (ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	Крючков В.А. Шеина И.М. Intercultural issues//A Global Perspective as Vehicle for Education. М., 2005.	1-12	3	6	80
2	Шеина И.М. Единицы и способы языковой концептуализации в деловом письме. Рязань, 2012.	1-3	3	6	6

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование и вид издания Автор (ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	Шеина И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной коммуникации. М., 2009	1, 2	3	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.

5. видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии

Объем аудиторных занятий всего - 36 часов, в т.ч. Л – 0 часов, ПР – 36 часов.

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)	Особенности проведения интерактивных занятий
1	2	3	4	5	6

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины Практическое занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и</u>

	<p><u>контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или</p>

	<p>модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
 Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
 Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
 Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
 PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
 Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
 Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
 DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного
контроля успеваемости**

№ п/ п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Culturology and Linguoculturology	ОК-7 31, ОК-8 У2, ОК-9 В1, ОПК-3 В1, ПК-7 31, ПК-23 У2, ПК-26 У2	зачет
2.	Types of Mental Representations. Meaning of a Word Vs. Concept. Metaconcepts	ОК-7 32, ОК-8 У1, ОК-9 В2, ОПК-3 В2, ПК-7 31, ПК-23 У1, ПК-26 У1	зачет
3	The Concept of Education	ОК-7 В1, ОК-8 В2, ОК-9 У1, ОПК-3 31, ПК-7 31, ПК-23 В2, ПК-26 У2	зачет
4	Education: Motivation and Discipline	ОК-7 В2, ОК-8 В2, ОК-9 У1, ОПК-3 32, ПК-7 31, ПК-23 В2, ПК-26 У1	зачет
5	School System. The Concept of Co-Education	ОК-7 У1, ОК-8 В2, ОК-9 31, ОПК-3 В1, ПК-7 31, ПК-23 В2, ПК-26 У2	зачет
6	Compulsory Secondary Education	ОК-7 У2, ОК-8 В1, ОК-9 31, ОПК-3 В2, ПК-7 32, ПК-23 В2, ПК-26 У2	зачет
7	Secondary Education in England	ОК-7 32, ОК-8 32, ОК-9 31, ОПК-3 У1, ПК-7 У1, ПК-23 В2, ПК-26 В2	зачет
8	Secondary Education in Russia	ОК-7 31, ОК-8 32, ОК-9 31, ОПК-3 У1, ПК-7 У1, ПК-23 В2, ПК-26 В1	зачет
9	Secondary Education in Europe	ОК-7 У1, ОК-8 32, ОК-9 В1, ОПК-3 31, ПК-7 31, ПК-23 У2, ПК-26 32	зачет
10	Higher Education in Great Britain and The USA	ОК-7 В1, ОК-8 32, ОК-9 В1, ОПК-3 31, ПК-7 31, ПК-23 У2, ПК-26 32	зачет

11	Higher Education in Russia	ОК-7 У1, ОК-8 В2, ОК-9 31, ОПК-3 В1, ПК-7 31, ПК-23 В2, ПК-26 У2	зачет
12	Global Education as a Philosophy Devised to Meet the Needs of the Contemporary World	ОК-7 У2, ОК-8 В2, ОК-9 31, ОПК-3 В1, ПК-7 31, ПК-23 В2, ПК-26 У1	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<i>Знать:</i>	
		1. основные методики семного анализа слова	ОК7 31
		2. смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	ОК7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова	ОК7 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	ОК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными методиками семного анализа слова	ОК7 В1
	2. основными смежными методами выяснения значения слова	ОК7 В2	
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды словарей, особенности каждого вида словарей	ОК8 31
		2. структуру словаря, структуру словарной статьи	ОК8 32
		<i>Уметь:</i>	
	1. профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной	ОК8 У1	

	развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	структуре слова	
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	ОК8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами систематизации, сравнения	ОК8 В1
		2. приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК8 В2
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ОК9 З1
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ОК9 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ОК9 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	ОК9 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	ОК9 В1
2. приемами составления культурограмм	ОК9 В2		
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающе	<i>Знать:</i>	
		1. фонетические, интонационные, лексические и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков	ОПК3 З1

	й в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	2. грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков	ОПК3 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	ОПК3 У1
		2. самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	ОПК3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. методиками семного анализа письменного дискурса	ОПК3 В1
		2. методиками семного анализа устного дискурса	ОПК3 В2
ПК-7	владение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. основные этапы переводческого анализа текста	ПК7 31
		2. основные этапы предпереводческого анализа текста	ПК7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У1
		2. самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами осуществления переводческого анализа текста	ПК7 В1
2. приемами осуществления предпереводческого анализа текста	ПК7 В2		
ПК-23	Способность использовать	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода устного и письменного дискурса	ПК23 31

	ь понятийный аппарат философии, теоретическ ой и прикладной лингвистик и, переводовед ения, лингводидак тики и теории межкультур ной коммуникац ии для решения профессион альных задач	2. основные лексические и грамматические приемы перевода	ПК23 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У1
		2. самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными лексическими переводческими стратегиями	ПК23 В1
2. основными грамматическими переводческими стратегиями	ПК23 В2		
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Знать:</i>	
		1. основные особенности русскоязычных текстов публицистического характера	ПК26 31
		2. основные особенности англоязычных текстов публицистического характера	ПК26 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	ПК26 У1
		2. самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	ПК26 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами предпереводческого анализа публицистического текста	ПК26 В1
2. приемами переводческого анализа публицистического текста	ПК26 В2		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p><u>Translate the text into English and comment on the culture-related issues.</u></p> <p>I have found in general that in polite company Polish jokes are taboo. I have found that most people in America are fair minded and don't want to insult other people or be a bigot. This is the reason why former Pennsylvania Senator Arlen Specter apologized for saying them, a couple years ago. Evidently, it could have been one reason for his disproportionate defeat in a state with a large Polish-American population. It seems these Polish jokes are most "popular" on the internet where people who are insecure about their own ethnic identity or have prejudice against Polish people, can push them in anonymity.</p>	<p>ОК-7 У1, ОК-8 В1, ОК-9 В2, ОПК-3 У2, ПК-7 31, ПК-23 У2, ПК-26 В1</p>

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

Оценка	Критерии
Зачтено	оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий
	оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок
	оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)
Не зачтено	оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Примеры заданий для индивидуального собеседования по дисциплине

1. Give the pros and cons for a compulsory secondary education (frontal work). You may make use of the ideas listed below and you are to think of some others.

*** Not everybody wants to learn. It is impossible to force people to learn. Society needs large numbers of educated people. Education does not make people wiser or better. Modern society develops complex structures, which require educated people. Education is no longer a private affair. Uneducated people are also needed in society. Progress is impossible without education. Technical development will eliminate demand for unskilled labour. Education at all levels ought to be a matter of individual choice.

2. Read the opening excerpt from a short story by a contemporary English writer and explain what sort of mentality it betrays.

“I am now more than glad that I did not pass into the grammar school five years ago, though it was a disappointment at the time. I was always good at English, but not so good at the other subjects!!!

I am glad that I went to the secondary modern school, because it was only constructed the year before. Therefore, it was much more hygienic than the grammar school. The secondary modern was light and airy, and the walls were painted with a bright, washable gloss. One day, I was sent over to the grammar school, with a note for one of the teachers, and you should have seen the mess! The corridors were dusty, and I saw dust on the window ledges, which were chipped. I saw into one of the classrooms. It was very untidy in there. I am also glad that I did not go to the grammar school, because of what it does to one's habits. This may appear to be a strange remark, at first sight. It is a good thing to have an education behind you, and I do not believe in ignorance, but I have had certain experiences, with educated people, since going out into the world.

I am seventeen years of age, and left school two years ago last month. I had my A certificate for typing, so got my first job, as a junior, in a solicitor's office. Mum was pleased at this, and dad said it was a first-class start, as it was an old-established firm....” (Muriel Spark. «You Should Have Seen the Mess».)

3. Read the given information and sum up the educational controversies that may be of some interest not only for the English system of education.

Education as a subject creates quite a bit of disagreement among its practitioners. This is not surprising. It is an intensely personal subject, and any attempt to generalise about it is bound to lead to controversy. There are, in fact, a number of running conflicts in education which will probably be never resolved. Which is better, coeducational or segregated schooling? Which are preferable, boarding schools or day schools, comprehensive or separate secondary schools? So far as children are concerned as individuals, there is no final answer to these questions. It all depends on the child. Equally, there can be no final answer as far as teachers are concerned. Teachers differ. The best one can do is to say that, so far as one can see, most teachers or most children do best in such and such circumstances. Even then people will not agree on what they mean by “best”.

4. Express your own point of view as far as coeducation is concerned. Should segregated education be promoted in Russia? Make use of the following arguments choosing the most relevant ones and weighing them against counter-arguments. Add those of your own.

PRO:

The main argument in favour of coeducation is that it is “natural”. Boys and girls exist. They live together in families, later they work together and get married to each other. The place for the sexes to begin learning to live & work together is at school. Good emotional and social relationships depend, to a great extent, on the background built up from an early age, and segregated school distorts the background, making satisfactory relationships difficult later.

CONTRA:

◆ The main argument against coeducation is that boys and girls differ. They differ in their biological make-up, their interests, their aspirations and expectations. More important, they differ in their rate of development. At thirteen, girls are gaining maturity, poise, and emotional attachments, while boys are still unruly children. Trying to teach them in the same class is like trying to teach two groups of different ages together.

Примеры заданий на перевод

- Translate the text into the target language and comment on the culture-specific phenomena.

Stevie Flint had lived in London for seven years. She no longer had the soundtrack to the movie of her life playing in her head, but had only just turned thirty and could still appreciate the buzz of the city as it headed towards night. She walked out of Tottenham Court Road Underground station, noticing a faintly sulphurous tinge to the air. Stevie shaded her eyes with Jackie O sunglasses, suddenly remembering Jasmine’s, the only smart dress shop in her home town, its window screened with yellow cellophane to protect gowns from a rarely existent sun. London had a hint of yellow to it today, she decided, a septic glare. She set out in what she hoped was the right direction for the private members’ club Simon had suggested. Her new sandals were too high for a long hike but she had traced her route earlier on Google Maps and been reassured that she could walk the distance without too much damage to her feet.

- Translate the text into the target language and comment on the culture-specific phenomena.

I think there are many occasions when whistle blowing is the wrong course. Too many people do it because of a sense of grievance against their employer, or because they hold a particular point of view and feel that they can advance it by going public. I have no problem at all with anyone reporting something to the police, or a regulatory authority, if they feel something illegal, or against a code of conduct, is being done within an organization, but going to the press to gain exposure always makes me question their motivation. So often one person only sees a small part of the overall picture so is not really in a position to make an informed judgment. In such cases whistle blowing can very easily be unethical, immoral or downright dangerous. For sure an enlightened employer should embrace an internal system in which employees can raise concerns without fear of retribution and where such a system exists it must be preferable that it is used and trusted.